

ليس لكم الحق في ترجمة

أسماء الأشخاص!

بقلم: أبو كريم المراكشي

الباحث في مقارنة الأديان

هل تعلم أن اسم النبي محمد "صلى الله عليه وسلم" قد ذكر في التوراة باللغة

العبرية في نشيد الإنشاد لسليمان (شیرها – شیريم ٥ : ١٦)؟

שיר השירים Chapter 5

- א 1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, yea, drink abundantly, O beloved. (S)
א באתי לגני, אחתי כלה--אירתי מורי עם-בשמי, אכלתי ימרי עם-דבשׁי שתיתי ייני עם-חלבי; אכלו רעים, שתו ושכרו דודים. {ס}
- ב 2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.'
ב אני ישנה, ולבי ער; קול דודי דופק, פתחי-לי אחתי רענתי יונתי תמתי--שראשי נמלא-טל, קנזתי רסיסי לילה.
- ג 3 I have put off my coat, how shall I put it on! I have washed my feet; how shall I defile them!
ג פשטתי את-כתנתי--איכבה, אלבשנה; רחצתי את-רגלי, איכבה אטנפם.
- ד 4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.
ד דודי, שלח ידו מן-החר, ומני, המו עלי.
- ה 5 I rose up to open to my beloved, and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.
ה קמתי אני, לפתח לדודי; וידי נטפו-מור, ואצבעתי מור עבר, על, כפות המעגול.
- ו 6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.
ו פתחתי אני לדודי, ודודי חמק עבר; נפשי, יצאה בדבור--בקשתיהו ולא מצאתיהו, קראתי ולא ענני.
- ז 7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.
ז מצאני השמרים הסבבים בעיר, הכוני פצעוני; נשאו את-רדדי מעלי, שמרי החמות.
- ח 8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him! that I am love-sick.'
ח השבעתי אהכם, בנות ירושלים: אם-תמצאו, את-דודי--מה-תגידו לו, שחולת אהבה אני.
- ט 9 'What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women! What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us?'
ט מה-דודך מדוד, הנפה בנשים: מה-דודך מדוד, שקכה השבעתנו.
- י 10 My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.
י דודי צח ואדום, דגול ואדום, מרבבה.
- יא 11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.
יא ראשו, כתם יז; קנזותיו, תלולים, שחרות, קורב.
- יב 12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and filly set.
יב עיניו, כיונים על-אמיקי מים; רחצות, בחלב--ישבות, על-מלאת.
- יג 13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
יג לחיו כערונת הבשם, מגדלות מרקחים; שמתותיו, שושנים--נטפות, מור עבר.
- יד 14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
יד ידיו גלילי זהב, ממלאים בתרשיש; מעיו עשת שן, מעלפת ספירים.
- טו 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.
טו שוקו עמודי שש, מנסדים על-אדני-זן; מראהו, כלבנו--בחר, כארום.
- טז 16 His mouth is most sweet, yea, he is altogether lovely: This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.'
טז חכו, ממתקים, וכלו (מתמידים) זה דודי וזה רעי, בנות ירושלים.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm>

النص ٥ : ١٦ مكتوب بحروف متحركة	النص ٥ : ١٦ مكتوب بدون حروف متحركة
חכו, ממתקים, וכלו, מתמידים ; זה דודי וזה רעי, בנות ירושלים.	חכו ממתקים וכלו מתמידים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:
المصدر: שיר השירים 5:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex	المصدر: שיר השירים 5:16 Hebrew Bible

توجد ترجمات مختلفة لهذه الكلمة العبرية **מתמידים** فترجمتها بالإنجليزية إلى

lovely أو desirable بمعنى مشتبهات.

سيقول اليهود أن تلك الكلمة العبرية **محمדים** تخص سليمان عليه

السلام... بينما سيقول النصارى أنها تخص عيسى عليه السلام.

والحق أنها نبوءة تصف رجلاً لم يكن حياً في ذلك الوقت!

وها هو النص ٥ : ١٦ وكيف كتب باللغة العبرية القديمة قبل استخدام

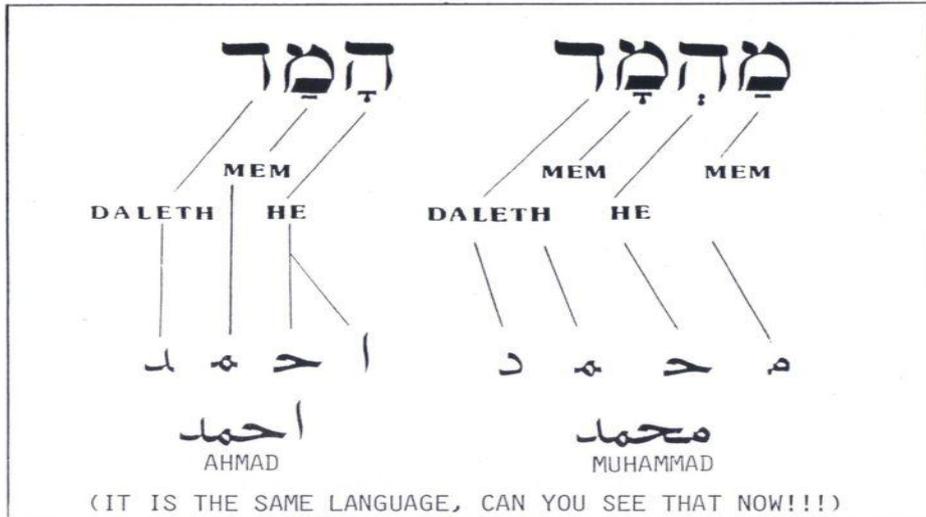
الحروف المتحركة في القرن الثامن من التوراة العبرية.

<http://scripturetext.com>



الكلمة العبرية **محمדים** تتكون من أربعة حروف وتقرأ من اليمين إلى

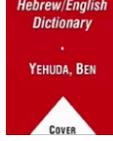
الشمال.



فإذا قرأت الكلمة العبرية **מחמדים** كما هي مكتوبة في شكلها الأصلي

دون حروف متحركة فإنها تقرأ كآتي: **محمديم**، علماً بأن حرفي **يم** في

اللغة العبرية تضاف من أجل جمع الجلالة .



وطبقاً للقاموس العبري الإنجليزي "يهودا بن"

تجد النطق الصحيح هو **Mahammad** محمد.

نشيد الأنشاد لسليمان ٥ : ١٦

<< Song of Solomon 5:16 >>

Text Analysis

Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	hik·kōw	חַכוֹ	his mouth
4477 [e]	mam·taq·qîm,	מַמְתַּקִּים	sweetness
3605 [e]	we·kul·lōw	וְכֻלּוֹ	is wholly
4261 [e]	ma·hă·mad·dîm;	מַחְמַדִּים	desirable
2088 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	dō·w·dî	דוֹדִי	is my beloved
2088 [e]	we·zeh	וְזֶה	and this
7453 [e]	rê·'î,	רַעִי	is my friend
1323 [e]	bə·nō·wî	בָּנוֹת	daughters
3389 [e]	ye·rū·šā·lim.	יְרוּשָׁלַיִם:	of Jerusalem

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

فإذا كان اسم **محمد** هو كلمة عشوائية بدون أى معنى إذن لماذا تم

ترجمتها إلى كلمه "مشتهيات" (lovely) أو إلى " (desirable)؟ من هنا

كانت ترجمة كلمة محمد **מְחַמְדִים** ترجمة خطأ مما أدى إلى معنى خطأ.

إذا شاهدت هذا الفيديو نشيد سليمان ٥ : ١٦ وهو بالعبرية على الموقع

[youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk) سوف تستمع إلى

صوت الحاخام باللغة العبرية وهو يقرأ هذه الكلمة **محمد**يم.

وطبقاً لـ **Strong's Concordance**

أصل الكلمة: **מְחַמְדִים**

جزء من الكلام: اسم مذكر **محمد**

إذن لماذا ترجم **מְחַמְדִים** وهو اسم مذكر **محمد** إلى صفة "مشتهيات"؟

إن المعنى الأصلي للكلمة العبرية **מְחַמְדִים** هو من " **خمد** " (chamad)

تلك الكلمة " **خمد** " هي فعل "يرغب يسعد" وفي اللغة العربية " **خَمِدَ** "

 Brown-Driver-Briggs

מְחַמְדִים verb desire, take pleasure in (Aramaic מְחַמְדִים (not in Syriac) Arabic **حَمِيدَ** praise, eulogize, approve of, Sabean
מְחַמְדִים in gratitude [praise] there-for DHM^{ZMG 1875, 595; 1876, 686}—

<http://concordances.org/hebrew/2530.htm>

ففي اللغة العربية **مُحَمَّدٌ** هي فعل **مُحَمَّدٌ**، وهي الجذر الأول للكلمة العربية
" **مُحَمَّدٌ** " .

وإذا ترجمت هذه الكلمة العربية **مُحَمَّدٌ** بأستخدام مواقع الترجمة مثل

<http://www.worldlingo.com> و <http://www.freetranslation.com>,

سنجد أن كلمة **مُحَمَّدٌ** تترجم إلى Muhammad "محمد".



Machine Translation ▼

Professional Translation ▼

Free Translation Online

Home > Translate Free Online | Language Translation

Home

eBay Listing Translator

Free Text Translation

Free Document Translation

Free Website T

[Place Your Ads Here](#)

To translate type or paste text below:

From

Hebrew



To

English

Translate

محمد

Muhammad

باستخدام موقع الترجمة <http://translate.google.com> كانت تلك

الكلمة العبرية **مُحَمَّد** تترجم سابقاً الى Muhammad "محمد" وبعد

ظهور الفيديو على موقع [youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk)

تبدلت الترجمة من Muhammad محمد إلى كلمة (allowed) ،

وأصبح Muhammad محمد بديل ثاني في الترجمة!

والسؤال هنا: إذا كان كلمة **محمد** هي كلمة عشوائية بلا معنى في اللغة

العبرية فلماذا قام موقع "جوجل" بالترجمة الختأ لهذا الكلمة العبرية

مُحَمَّد وترجم **محمد** في البداية وجعله بمعنى ختأ وهي كلمة

(allowed) .

إن النبي محمد صلى الله عليه وسلم هو أول إنسان في ذلك الوقت الذى

يسمى بهذا الاسم **محمد** وهذا يجعل كلمة محمد **مُحَمَّد** بلا معنى في

اللغة العبرية القديمة لأنها كانت لاسم إنسان سوف يأتى في المستقبل

بهذا الاسم الفريد.

وإذا قرأت وصف أمّ مَعْبَدٍ لرسول الله صلى الله عليه وسلم فإن الكثير

من الأوصاف مطابقة تماماً لنشيد الإنشاد لسليمان (شيرها - شيريم ٥)؟

ظَاهِرُ الْوَصَاءَةِ أَبْلَجُ الْوَجْهِ حَسَنُ الْخُلُقِ لَمْ تَعِبْهُ تُجَلَّةٌ وَلَمْ تُزِرْ بِهِ صَعْلَةٌ وَسِيمٌ
 قَسِيمٌ فِي عَيْنَيْهِ دَعْبٌ وَفِي أَشْفَارِهِ وَطْفٌ وَفِي صَوْتِهِ صَحْلٌ وَفِي عُنُقِهِ سَطْعٌ. وَفِي
 لِحْيَتِهِ كَثَاثَةٌ أَحْوَرُ أَكْحَلُ أَزْجٌ أَفْرَنْ شَدِيدُ سَوَادِ الشَّعْرِ إِذَا صَمَتَ عَلَاهُ الْوَقَارُ
 وَإِذَا تَكَلَّمَ عَلَاهُ الْبَهَاءُ أَجْمَلُ النَّاسِ وَأَبْهَاهُ مِنْ بَعِيدٍ وَأَحْسَنُهُ وَأَخْلَاهُ مِنْ
 قَرِيبٍ. حُلُوُّ الْمُنْطِقِ. فَصَلْ لَا نَزْرٌ وَلَا هَذْرٌ كَأَنَّ مَنْطِقَهُ خَرَزَاتٌ نَظْمٌ يَنْحَدِرْنَ،
 رَبْعَةٌ لَا تَقْتَحِمُهُ عَيْنٌ مِنْ قِصْرِ وَلَا تَشْنُوهُ مِنْ طَوْلٍ. غُصْنٌ بَيْنَ غُصْنَيْنِ فَهُوَ
 أَنْضَرُ الثَّلَاثَةِ مَنْظَرًا، وَأَحْسَنُهُمْ قَدًّا. لَهُ رُفَقَاءُ يَحْفُونَ بِهِ. إِنْ قَالَ اسْتَمَعُوا لِقَوْلِهِ.
 وَإِنْ أَمَرَ تَبَادَرُوا إِلَى أَمْرِهِ مَحْفُودٌ مَحْشُودٌ. لَا عَابِسٌ وَلَا مُفْنِدٌ.

الخاتمة:

الترجمة الخطأ	الترجمة الصحيحة
"حلقة حلاوة وكله مشتهيات هذا حبيبي وهذا خليلي يا بنات أورشليم.	حلقة حلاوة وكله محمد هذا حبيبي وهذا خليلي يا بنات أورشليم.

إن الترجمة الخطأ لاسم النبي **محمد** صلى الله عليه وسلم/ تنطوي على قصد التحريف لإخفاء اسمه الحقيقي "**محمد**" عن القارئ وإبعاده عن فهم بشارة

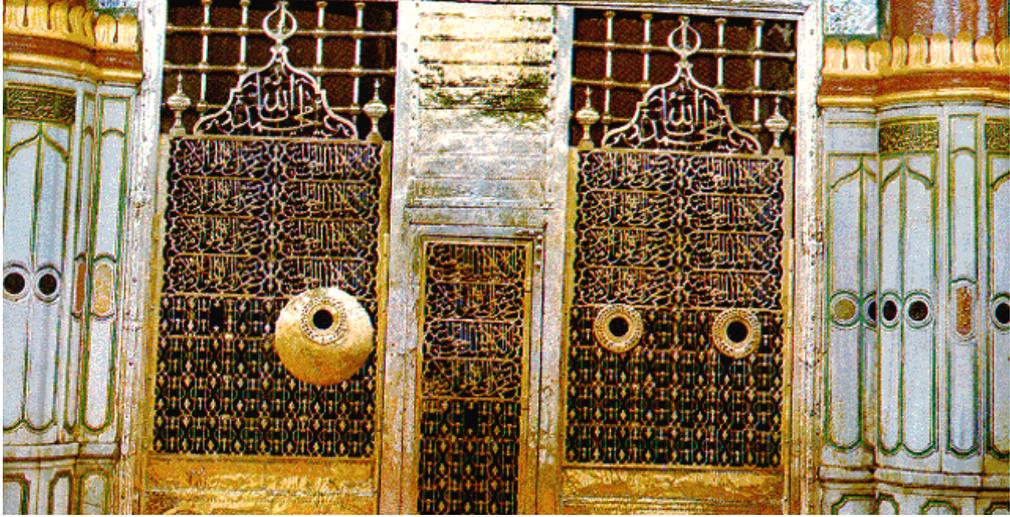
ونبوءة مقدمه برسالته العالمية لكل مكان وزمان، والخاتمة للنبوات جميعاً
وللبشرية جمعاء.

وقد ذكر القرآن الكريم في سورة الأعراف ١٥٧ ان اسم النبي الأُمى مكتوب
عند اليهود والنصارى في التوراة والإنجيل.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا
عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ
مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾



مسجد الرسول محمد صلى الله عليه وسلم بالمدينة المنورة



من خارج قبر الرسول محمد صلى الله عليه وسلم



www.islamic-invitation